

HỢP ĐỒNG MUA BÁN CHỨNG CHỈ TIỀN GỬI
CERTIFICATES OF DEPOSIT CONTRACT

Số/No.: VPBFC/CCTG- /

Hôm nay, ngày tháng năm , các bên gồm:
Today, on , the parties include:

▪ **BÊN BÁN: CÔNG TY TÀI CHÍNH TNHH NGÂN HÀNG VIỆT NAM THỊNH VƯỢNG SMBC**

THE SELLER: VPBANK SMBC FINANCE COMPANY LIMITED

- Giấy chứng nhận Đăng ký doanh nghiệp số 0102180545 do Sở Kế Hoạch Và Đầu Tư Thành phố Hồ Chí Minh cấp lần đầu ngày 15/02/2007 và các lần sửa đổi, bổ sung.

Enterprise Registration Certificate No. 0102180545 issued by the Ho Chi Minh City Department of Planning and Investment for the first time on February 15, 2007 and amendments or supplements.

- Địa chỉ: Tầng 2, tòa nhà REE Tower, số 9 Đoàn Văn Bơ, phường 13, quận 4, thành phố Hồ Chí Minh.

Address: 2nd Floor, REE Tower Building, No. 9 Doan Van Bo Street, Ward 13, District 4, Ho Chi Minh City.

- Điện thoại/Tel: (028) 39115212 Fax: (028) 39115215

- Tài khoản số: 65227557 tại Ngân hàng TMCP Việt Nam Thịnh Vượng (VPBank)

Account No.: 65227557 at Vietnam Prosperity Joint-Stock Commercial Bank (VPBank)

- Người đại diện: Chức vụ:

Represented by: Position:

Theo văn bản ủy quyền số ngày của Chủ tịch Hội Đồng Thành Viên
According to the power of attorney No. dated of the Chairman of the Members' Council

Sau đây gọi tắt là VPB SMBC FC

Hereinafter referred to as VPB SMBC FC

▪ **BÊN MUA:**

THE BUYER:

- Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số do cấp lần đầu ngày (đăng ký thay đổi lần thứ ngày).

Enterprise Registration Certificate No. issued by for the first time on (with the amendment on)

- Địa chỉ: .

Address:

- Điện thoại/Tel: Fax:

- Đại diện: Chức vụ:

Represented by: Position:

Theo văn bản ủy quyền (nếu có):

According to the power of attorney (if applicable):

Sau đây gọi tắt là Khách hàng

Hereinafter referred to as “the Customer”

XÉT RẰNG:

WHEREAS:

- (i) VPB SMBC FC được phép phát hành Chứng chỉ tiền gửi cho đối tượng khách hàng là các tổ chức trong nước và các tổ chức nước ngoài đang hoạt động hợp pháp tại Việt Nam và có đầy đủ năng lực và quyền hạn để đầu tư vào Chứng chỉ tiền gửi theo quy định của pháp luật Việt Nam;

VPB SMBC FC is allowed to issue Certificates of Deposit to customers who are domestic and foreign organizations legally operating in Vietnam and have full capacity and authority to invest into the Certificates of Deposit in accordance with Vietnamese law;

- (ii) Khách hàng có đầy đủ năng lực, điều kiện và mong muốn mua Chứng chỉ tiền gửi theo các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này và các quy định của VPB SMBC FC.

The Customer has full capacity, conditions and desires to purchase Certificates of Deposit in accordance with the terms and conditions of this Contract and regulations of VPB SMBC FC.

Nay, hai bên thoả thuận và thống nhất ký kết Hợp đồng mua bán Chứng chỉ tiền gửi này (sau đây gọi là “Hợp đồng”) với các điều khoản như sau:

Now, the parties agree to sign this Sale Contract of Certificates of Deposit (hereinafter referred to as “the Contract”) with the following terms:

Điều 1. Mua Bán Chứng Chỉ Tiền Gửi

Article 1. Traded Certificates of Deposit

1. VPB SMBC FC đồng ý bán và Khách hàng đồng ý mua Chứng chỉ tiền gửi bằng đồng Việt Nam do VPB SMBC FC phát hành đợt năm với các thông tin chi tiết về Chứng chỉ tiền gửi như sau:

VPB SMBC FC agrees to sell and the Customer agrees to buy Certificates of Deposit in Vietnam Dong issued by VPB SMBC FC for the , installment, with the details about the Certificates of Deposit as follows:

Mã đợt phát hành <i>Issuance code</i>	Tổng Mệnh giá <i>Total Face Value (VND)</i>	Kỳ hạn <i>Tenor ()</i>	Lãi suất <i>Interest rate (%/năm) % per annum</i>	Ngày phát hành <i>Issuance Date</i>	Ngày đáo hạn <i>Maturity Date</i>

Các chứng chỉ tiền gửi được VPB SMBC FC phát hành cho Khách hàng nêu trên gọi chung là “Chứng chỉ tiền gửi”.

The certificates of deposit issued by VPB SMBC FC to the Customer as above are collectively referred to as “Certificates of Deposit”.

2. Hình thức phát hành Chứng chỉ tiền gửi: Chứng chỉ tiền gửi ghi danh được phát hành dưới hình thức ghi sổ.

Form of issuance: Non-bearer Certificates of Deposit issued in the form of book entry.

3. Lãi suất Chứng chỉ tiền gửi:

Interest rate of Certificates of Deposit

- a) Các bên đồng ý rằng, lãi suất Chứng chỉ tiền gửi là lãi suất cố định trong suốt kỳ hạn của Chứng chỉ tiền gửi.

The parties agree that the interest rate of the Certificates of Deposit is a fixed interest rate during the tenor of the Certificates of Deposit.

- b) Tiền lãi được tính theo công thức sau:

Interest is calculated according to the following formula:

Tiền lãi bằng (=) Tổng Mệnh giá Chứng chỉ tiền gửi nhân với (x) Lãi suất nhân với (x) Số ngày gửi thực tế chia cho (:) 365 ngày.

Interest is (=) Total Face Value multiplied by (x) Interest rate multiplied by equal to (x) Actual number of deposit days divided by (:) 365 days.

Trong đó, *Số ngày gửi thực tế* được tính từ và bao gồm Ngày phát hành đến nhưng không bao gồm Ngày đáo hạn hoặc ngày VPB SMBC FC hoàn tất thủ tục thanh toán gốc, lãi Chứng chỉ tiền gửi, tùy thuộc vào ngày nào đến trước.

Wherein, the actual number of deposit days is calculated from and includes the Issuance Date up to but excluding the Maturity Date or the date VPB SMBC FC fulfills the procedures for paying the principal and interest of the Certificates of Deposit, whichever comes first.

4. Phương thức trả lãi: Tiền lãi được thanh toán vào Ngày đáo hạn.

Method of interest payment: Interest is paid on the Maturity Date

5. Sau khi nhận đủ tiền thanh toán Chứng chỉ tiền gửi theo quy định tại Điều 2 Hợp đồng này, VPB SMBC FC ký phát hành Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi cho Khách hàng theo đúng các thông tin của Chứng chỉ tiền gửi quy định tại Khoản 1 Điều này và thực hiện chuyển giao Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi cho Khách hàng theo quy định tại Khoản 7 Điều này.

After receiving full payment of Certificates of Deposit as provided in Article 2 of this Contract, VPB SMBC FC will sign to issue an Ownership certificate of Non-bearer Certificates of Deposit (referred to as “the Ownership Certificate”) to the Customer according to the information of Certificates of Deposit as provided in Clause 1 of this Article and will transfer the Ownership Certificate to the Customer according to Clause 7 of this Article.

6. Hiệu lực của Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi: Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi có hiệu lực từ Ngày phát hành cho đến khi VPB SMBC FC

hoàn tất các nghĩa vụ thanh toán gốc, lãi Chứng chỉ tiền gửi và các nghĩa vụ khác (nếu có) cho Chủ sở hữu Chứng chỉ tiền gửi.

Validity of The Ownership Certificate: The Ownership Certificate is valid from the Issuance Date until VPB SMBC FC fulfills its obligations to pay principal and interest of the Certificates of Deposit and other obligations (if any) to the Certificates of Deposit's Owner (referred to as "the Owner").

7. Chuyển giao Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi:

Transfer of the Ownership Certificate:

- a. VPB SMBC FC chuyển giao Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi cho Khách hàng trong thời hạn 05 (năm) Ngày làm việc kể từ ngày ký phát hành.

VPB SMBC FC transfers the Ownership Certificate to the Customer within 05 (five) Business Days from the date of signing for issuance.

- b. Địa điểm chuyển giao: Theo yêu cầu của Khách hàng, việc chuyển giao được thực hiện theo phương thức được Khách hàng tích chọn sau:

Transfer location: At the request of the Customer, the transfer is done by the method selected by the Customer as follows:

- ☐ VPB SMBC FC chuyển giao Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi cho Khách hàng tại Trụ sở của VPB SMBC FC; hoặc

VPB SMBC FC transfers the Ownership Certificate to the Customer at VPB SMBC FC's headquarters; or

- ☐ Chuyển qua đơn vị chuyển phát đến địa chỉ của Khách hàng được nêu tại phần đầu Hợp đồng này.

Transfer via courier to Customer's address stated at the beginning of this Contract.

- c. Trường hợp địa điểm chuyển giao tại Trụ sở của VPB SMBC FC: Các Bên lập Biên bản giao nhận Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi.

In case the transfer location is at the headquarters of VPB SMBC FC: The Parties make a Handover Minutes of the Ownership Certificate.

Trường hợp VPB SMBC FC chuyển Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi cho Khách hàng qua đơn vị chuyển phát: Biên nhận và/hoặc giấy báo phát của đơn vị chuyển phát là bằng chứng chứng minh VPB SMBC FC đã hoàn tất nghĩa vụ chuyển giao Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi cho Khách hàng.

In case VPB SMBC FC transfers the Ownership Certificate to the Customer via a courier agency: The delivery receipt and/or delivery notice of the courier is the proof that VPB SMBC FC has delivered the Ownership Certificate to the Customer.

Kể từ thời điểm ký Biên bản bàn giao hoặc thời điểm đơn vị chuyển phát hoàn thành việc gửi Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi đến địa chỉ của Khách hàng, mọi rủi ro liên quan đến việc nắm giữ, quản lý, sử dụng và định đoạt Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi do Khách hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm, VPB SMBC FC được miễn trừ mọi trách nhiệm phát sinh từ và/ hoặc liên quan đến mọi rủi ro này.

From the time of signing the Handover Minute or the time when the courier completes delivering the Ownership Certificate to the Customer's address, all risks related to the holding, management, use and disposition of the Ownership Certificate is solely the

responsibility of the Customer, VPB SMBC FC is discharged from all liability arising out of and/or in connection with any such risks.

- d. Các phương thức chuyển giao khác được thực hiện theo thỏa thuận bằng văn bản giữa VPB SMBC FC với Khách hàng.

Other transfer methods are made according to the written agreements between VPB SMBC FC and the Customer.

Điều 2. Điều Khoản Thanh Toán

Article 2. Payment Provision

1. Khách hàng thanh toán tiền mua Chứng chỉ tiền gửi:

The Customer makes payment for Certificates of Deposit:

- a) Khách hàng có nghĩa vụ thanh toán tiền mua Chứng chỉ tiền gửi cho VPB SMBC FC theo chỉ dẫn thanh toán sau:

The Customer is obliged to make payment for buying the Certificates of Deposit to VPB SMBC FC according to the following payment instructions:

- Đơn vị nhận tiền: Công ty Tài chính TNHH Ngân hàng Việt Nam Thịnh Vượng SMBC;

Name of bank account holder: VPBank SMBC Finance Company Limited

- Tài khoản số: 65227557

Account No.: 65227557

- Mở tại: Ngân hàng TMCP Việt Nam Thịnh Vượng – Hội sở

Opened at: Vietnam Prosperity Joint-Stock Commercial Bank – Head office

- Nội dung chuyển tiền phải bao gồm Tên khách hàng và/hoặc Số hợp đồng thực hiện

The description of the payment must include the Customer's name and/or Contract number

- b) Khách hàng có trách nhiệm thanh toán tiền mua Chứng chỉ tiền gửi cho VPB SMBC FC trước 17h00 Ngày phát hành với tổng số tiền là **VND (đồng chẵn).**

The Customer must make payment for buying the Certificates of Deposit to VPB SMBC FC before 5:00 p.m of the Issuance Date with the total amount of VND _____(_____ dong).

2. VPB SMBC FC thanh toán gốc và lãi Chứng chỉ tiền gửi:

VPB SMBC FC pays principal and interest of Certificates of deposit:

- a) Thanh toán gốc, lãi Chứng chỉ tiền gửi: Vào ngày đến hạn thanh toán của Chứng chỉ tiền gửi, VPB SMBC FC sẽ thanh toán gốc, lãi Chứng chỉ tiền gửi vào tài khoản của Khách hàng theo chỉ dẫn thanh toán sau:

Principal and interest payment of Certificates of Deposit: On the maturity date of the Certificates of Deposit, VPB SMBC FC will pay the principal and interest to the Customer's account according to the following payment instructions:

- Tên tài khoản/Account name:
- Số tài khoản /Account number:

- Mở tại/ Opened at:

Các chứng từ thanh toán (ủy nhiệm chi có xác nhận của Ngân hàng thực hiện lệnh thanh toán hoặc lệnh chuyển tiền thành công trên hệ thống) là bằng chứng chứng minh VPB SMBC FC đã thanh toán đầy đủ và đúng hạn gốc, lãi Chứng chỉ tiền gửi.

Payment documents (payment order confirmed by the Bank which successfully makes the payment order or money transfer order on the system) are proof that VPB SMBC FC has paid in full and on time the principal and interest of the Certificates of Deposit.

- b) Thanh toán trước hạn: Việc thanh toán trước hạn chứng chỉ tiền gửi do VPB SMBC FC quyết định trên cơ sở đề nghị thanh toán trước hạn bằng văn bản của Khách hàng. VPB SMBC FC có thể đồng ý thanh toán trước hạn với điều kiện sau khi thực hiện việc thanh toán trước hạn này, các tỷ lệ bảo đảm an toàn hoạt động của VPB SMBC FC vẫn đảm bảo theo quy định của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam.

Early payment: The early payment shall be decided by VPB SMBC FC on the basis of the Customer's written request. VPB SMBC FC may agree to pay early, provided that after making this payment, the operational safety ratios of VPB SMBC FC are still guaranteed according to the regulations of the State Bank of Vietnam.

Trong trường hợp VPB SMBC FC đồng ý thanh toán trước hạn, lãi suất thanh toán trước hạn là lãi suất không kỳ hạn thấp nhất do VPB SMBC FC quy định tại thời điểm thanh toán trước hạn, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác.

In the event that VPB SMBC FC agrees to make early payment, the prepayment interest rate is the lowest demand interest rate set by VPB SMBC FC at the time of early payment, unless otherwise provided by law.

- c) Nếu ngày đến hạn thanh toán gốc, lãi không phải ngày làm việc thì việc thanh toán gốc, lãi Chứng chỉ tiền gửi sẽ được thực hiện vào ngày làm việc tiếp theo sau đó. Khách hàng sẽ được hưởng lãi suất không kỳ hạn của VPB SMBC FC tại thời điểm thanh toán cho số tiền gốc và số ngày vượt quá kỳ hạn Chứng chỉ tiền gửi.

If the maturity date for principal and interest payment is not a business day, such payment shall be made on the following business day. The Customer will be entitled to VPB SMBC FC's demand interest rate at the time of payment of the principal amount and the number of days beyond the tenor of the Certificates of Deposit.

Ngày làm việc có nghĩa là bất kỳ ngày nào (không phải Thứ Bảy hoặc Chủ Nhật hoặc các ngày được nghỉ bù hoặc các ngày nghỉ lễ, Tết theo quy định của pháp luật) mà vào ngày đó các ngân hàng mở cửa giao dịch bình thường tại Việt Nam, với điều kiện ngày đó cũng phải là:

Business day means any day (other than Saturday or Sunday or rostered days off or holidays, Tet as prescribed by law) on which banks are usually open for normal transactions in Vietnam, provided that the day must also be:

- Đối với giao dịch thanh toán thông qua hệ thống thanh toán của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam: ngày Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam mở cửa làm việc bình thường;

For payment transactions through the payment system of the State Bank of Vietnam: the day on which the State Bank of Vietnam opens for normal business;

- Đối với giao dịch thanh toán không qua hệ thống thanh toán của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam: ngày mà hệ thống thanh toán sử dụng để thanh toán cho giao dịch đó có làm việc; và

For payment transactions not through the payment system of the State Bank of Vietnam: the day on which the payment system used to pay for that transaction works; and

- Ngày mà VPB SMBC FC mở cửa làm việc bình thường.

The day on which VPB SMBC FC opens for normal business.

- d) Trường hợp VPB SMBC FC không thực hiện thanh toán đầy đủ và đúng hạn gốc, lãi Chứng chỉ tiền gửi theo quy định của Hợp đồng này thì VPB SMBC FC sẽ trả cho Khách hàng lãi suất chậm trả bằng 150% lãi suất của Chứng Chỉ Tiền Gửi (nêu tại Khoản 1 Điều 1 của Hợp đồng này nhưng trong mọi trường hợp không vượt quá mức quy định của pháp luật), tính trên số tiền và số ngày thực tế chậm trả.

In case VPB SMBC FC fails to make full and timely principal and interest payment of the Certificates of Deposit in accordance with this Contract, VPB SMBC FC will pay the Customer a late payment interest equal to 150% of the interest rate of the Certificates of Deposit (as mentioned in Clause 1, Article 1 of this Contract but in no event that interest rate does exceed the interest rate prescribed by law), calculated on the actual amount and overdue number of days.

Điều 3. Quyền và nghĩa vụ của VPB SMBC FC

Article 3. Rights and obligations of VPB SMBC FC

1. Quyền của VPB SMBC FC

Rights of VPB SMBC FC

- a) Được yêu cầu Khách hàng thanh toán đầy đủ và đúng hạn tiền mua Chứng chỉ tiền gửi theo đúng quy định tại Hợp đồng này.

Requesting the Customer to pay in full and on time the Total Face value of the Certificates of Deposit in accordance with this Contract.

- b) Không chịu trách nhiệm về việc xác định tính hợp pháp và các vấn đề liên quan khác đến nguồn gốc số tiền mua Chứng chỉ tiền gửi của Khách hàng.

Not being responsible for the legitimacy and other related issues of the origin of the purchase amount of the Certificates of Deposit paid by the Customer.

- c) Yêu cầu Khách hàng giải quyết tất cả các vấn đề tranh chấp, khiếu kiện, khiếu nại liên quan đến số tiền mua Chứng chỉ tiền gửi của Khách hàng (nếu có).

Requesting the Customer to settle all disputes, claims, and complaints related to the purchase amount of Certificates of Deposit (if any) paid by the Customer.

- d) Từ chối đề nghị của Khách hàng nếu Khách hàng không thực hiện, thực hiện không đúng, không đầy đủ quy trình, thủ tục theo quy định của VPB SMBC FC.

Rejecting the Customer's request if the Customer fails to perform, improperly or incompletely perform the processes and procedures as prescribed by VPB SMBC FC.

- e) Các quyền khác theo quy định tại Hợp đồng này, các văn bản thỏa thuận khác giữa các bên và quy định của pháp luật có liên quan.

Other rights as provided in this Contract, otherwise as agreed in writing between the parties and as required by the relevant laws.

2. Nghĩa vụ của VPB SMBC FC/*Obligations of VPB SMBC FC*

- a) Thanh toán đầy đủ, đúng hạn số tiền gốc và lãi Chứng chỉ tiền gửi cho Khách hàng theo thỏa thuận tại Hợp đồng này.

Paying in full and on time the principal and interest of the Certificates of Deposit to the Customer as agreed in this Contract.

- b) Tạo điều kiện thuận lợi cho Khách hàng khi Khách hàng có nhu cầu thanh toán trước hạn, chuyển nhượng hoặc cầm cố Chứng chỉ tiền gửi.

Creating favorable conditions for the Customer when the Customer needs early payment, transfer or pledge the Certificates of Deposit.

- c) Không tiết lộ thông tin về Hợp đồng này cho bên thứ ba nào khác nếu không được sự đồng ý bằng văn bản của Khách hàng, trừ trường hợp phải cung cấp thông tin theo quy định của pháp luật.

Not disclosing information about this Contract to other third parties without the written consent of the Customer, otherwise as required by law.

- d) Phát hành Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi cho Khách hàng theo quy định tại Hợp đồng này.

Issuing the Ownership Certificate to Customer in accordance with this Contract.

- e) Các nghĩa vụ khác theo quy định tại Hợp đồng này, các văn bản thỏa thuận khác giữa các bên và quy định của pháp luật có liên quan.

Other obligations as provided in this Contract, otherwise as agreed in writing between the parties and as required by the relevant laws.

Điều 4. Quyền và nghĩa vụ của Khách hàng

Article 4. Rights and obligations of the Customer

1. Quyền của Khách hàng

Rights of the Customer

- a) Được quyền yêu cầu VPB SMBC FC thanh toán tiền gốc và lãi của Chứng chỉ tiền gửi theo quy định tại Hợp đồng này.

Requesting VPB SMBC FC to pay the principal and interest of the Certificates of Deposit in accordance with this Contract.

- b) Được quyền chuyển quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi cho tổ chức khác thuộc đối tượng sở hữu Chứng chỉ tiền gửi của VPB SMBC FC.

Transferring the ownership of the Certificates of Deposit to other organizations that are satisfied conditions to become owner of the Certificates of Deposit of VPB SMBC FC.

- c) Được quyền cầm cố, chiết khấu Chứng chỉ tiền gửi tại các tổ chức tín dụng khác nếu được tổ chức tín dụng đó chấp nhận.

Pledging and discounting the Certificates of Deposit to other credit institutions with the approval of such credit institutions.

- d) Các quyền khác theo quy định tại Hợp đồng này, các văn bản thỏa thuận khác giữa các

bên và quy định của pháp luật có liên quan.

Other rights as provided in this Contract, otherwise as agreed in writing between the parties and as required by the relevant laws.

2. Nghĩa vụ của Khách hàng

Customer's obligations

- a) Thanh toán đầy đủ và đúng hạn tiền mua Chứng chỉ tiền gửi theo đúng quy định tại Hợp đồng này.

Paying in full and on time the Total Face value of the Certificate of Deposit in accordance with this Contract.

- b) Chịu trách nhiệm về tính hợp pháp và các vấn đề tranh chấp, khiếu kiện, khiếu nại liên quan đến số tiền mua Chứng chỉ tiền gửi.

Taking responsibility for the legality and disputes, lawsuits and complaints related to the purchase amount of Certificates of Deposit.

- c) Bảo đảm rằng giao dịch mua Chứng chỉ tiền gửi theo quy định tại Hợp đồng đã được phê duyệt, chấp thuận đầy đủ và hợp lệ theo quy định nội bộ của Khách hàng.

Ensuring that the trade of Certificates of Deposit as provided in this Contract has been completely and validly approved and adopted according to the internal regulations of the Customer.

- d) Tuân thủ các quy định của VPB SMBC FC và quy định tại Hợp đồng này liên quan đến việc mua, sử dụng, thanh toán, chuyển nhượng Chứng chỉ tiền gửi.

Complying with the provisions of VPB SMBC FC and the provisions of this Contract related to the trade, use, payment and transfer of Certificates of Deposit.

- e) Cung cấp thông tin đầy đủ và chính xác cho VPB SMBC FC và cam kết để VPB SMBC FC xác thực các thông tin đó từ bất kỳ nguồn nào mà VPB SMBC FC có được.

Providing complete and accurate information to VPB SMBC FC and agreeing VPB SMBC FC to verify such information from any source that VPB SMBC FC has.

- f) Các nghĩa vụ khác theo quy định tại Hợp đồng này, các văn bản thỏa thuận khác giữa các bên và quy định của pháp luật có liên quan.

Other obligations as provided in this Contract, otherwise as agreed in writing between the parties and as required by the relevant laws.

Điều 5. Chuyển nhượng Chứng chỉ tiền gửi

Article 5. Certificates of Deposit Transfer

1. Khách hàng chỉ được chuyển nhượng Chứng chỉ tiền gửi này cho tổ chức.

The Customer can only transfer the Certificates of Deposit to other organizations.

2. Thủ tục chuyển nhượng:

Transfer procedure:

Khi Khách hàng có nhu cầu chuyển nhượng Chứng chỉ tiền gửi, Khách hàng cung cấp hồ sơ chuyển nhượng đầy đủ và hợp lệ cho VPB SMBC FC trước 16h30 của Ngày làm việc. VPB SMBC FC thực hiện ghi nhận thay đổi chủ sở hữu Chứng chỉ tiền gửi và ký phát hành Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi mới cho Bên nhận chuyển nhượng ngay trong ngày nhận được hồ sơ đề nghị chuyển nhượng

hợp lệ. Hồ sơ chuyển nhượng bao gồm:

When the Customer wishes to transfer the Certificates of Deposit, the Customer shall provide a complete and valid transfer documents to VPB SMBC FC before 16:30 of the Business Day. VPB SMBC FC shall record the change of the Owner and sign and issue a new Ownership Certificate to the Transferee within the date of receiving the valid transfer request. Transfer documents include:

- Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi (bản gốc);

The Ownership Certificate (original);

- Giấy đề nghị chuyển nhượng đã được Khách hàng và Bên nhận chuyển nhượng ký, đóng dấu hợp lệ (bản gốc).

The transfer request has been signed and duly stamped by the Customer and the Transferee (original).

- Hồ sơ pháp lý cập nhật của Khách hàng và/hoặc Bên nhận chuyển nhượng (nếu có).

Updated legal documents of the Customer and/or the Transferee (if any).

- Nếu Bên nhận chuyển nhượng thực hiện giao dịch lần đầu tại VPB SMBC FC: cung cấp Hồ sơ pháp lý bao gồm: (1) Tờ khai thông tin theo mẫu của VPB SMBC FC (bản gốc); (2) Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp hoặc Giấy chứng nhận đăng ký đầu tư hoặc Giấy phép/Quyết định thành lập, hoạt động; (3) Giấy chứng nhận đăng ký mẫu dấu (hoặc tài liệu tương đương) (bản gốc/bản sao có đối chiếu bản gốc/bản sao có chứng thực).

If the Transferee makes the first transaction at VPB SMBC FC: provides Legal documents: (1) VPBFC's Customer information declaration form (original); (2) Enterprise registration certificate or Investment registration certificate or Establishment and Operation License/Decision; (3) Certificate of seal specimen registration (or equivalent document) (original/authenticated copy/certified copy).

- Giấy ủy quyền hợp lệ của Khách hàng và/hoặc Bên nhận chuyển nhượng (nếu có) trong trường hợp người ký xác nhận trên Giấy đề nghị chuyển nhượng không phải là người đại diện theo pháp luật (bản chính/bản sao y có chứng thực/bản sao y nội bộ hợp lệ);

A valid power of attorney of the Customer and/or the Transferee (if any) in case the person signing on the Transfer Request is not the legal representative (the original/certified copy/valid internal copy);

- Giấy chứng minh nhân dân/Hộ chiếu/Căn cước công dân còn hiệu lực và Quyết định bổ nhiệm (nếu có) của người đại diện theo pháp luật/người đại diện theo ủy quyền của Khách hàng và bên nhận chuyển nhượng (bản sao có đối chiếu bản gốc/ bản sao có chứng thực).

Valid identity card/passport/citizen identity card and appointment decision (if any) of the legal representative/authorized representative of the Customer and the Transferee (copy enclosed with the original for comparison/certified copy).

Trường hợp Khách hàng cung cấp hồ sơ chuyển nhượng đầy đủ và hợp lệ cho VPB SMBC FC sau 16h30 của Ngày làm việc, việc chuyển nhượng Chứng chỉ tiền gửi sẽ được VPB SMBC FC thực hiện vào Ngày làm việc liền kề sau đó.

In case the Customer provides complete and valid transfer documents to VPB SMBC FC after 16:30 Business Day, the transfer of the Certificates of Deposit will be done by VPB SMBC FC on the following Business Day.

3. Chuyển giao Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi:

Transfer of the Ownership Certificate:

VPB SMBC FC chuyển giao Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi cho bên nhận chuyển nhượng trong vòng 05 (năm) Ngày làm việc kể từ ngày VPB SMBC FC nhận được đầy đủ hồ sơ đề nghị chuyển nhượng Chứng chỉ tiền gửi hợp lệ.

VPB SMBC FC transfers the Ownership Certificate to the Transferee within 05 (five) business days from the day on which VPB SMBC FC receives complete and valid transfer documents of the Certificates of Deposit.

Điều 6. Xử lý trường hợp Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi bị mất, rách, nhàu nát

Article 6. Settlement where the The Ownership Certificate is lost, torn or crumpled

Khi phát hiện Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi bị mất, rách hoặc nhàu nát và Khách hàng có nhu cầu được cấp lại Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi, Khách hàng gửi thông báo bằng văn bản cho VPB SMBC FC. Thông báo thể hiện rõ cam kết của Khách hàng về tính xác thực của các thông tin cung cấp và việc chịu mọi trách nhiệm đối với việc cung cấp thông tin không chính xác. Nội dung thông báo bao gồm:

Upon detecting that the Ownership Certificate is lost, torn or crumpled and the Customer wishes to be re-issued, the Customer shall send a written notice to VPB SMBC FC. The notice clearly demonstrates the Customer's commitment to the accuracy of the information provided and to assume all responsibility for providing inaccurate information. The content of the notice includes:

- Tên tổ chức sở hữu Chứng chỉ tiền gửi*
Name of the Owner
- Mã Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi*
Code of the Ownership Certificate
- Mệnh giá, kỳ hạn, lãi suất Chứng chỉ tiền gửi*
Face Value, Tenor, Interest rate of Certificates of Deposit
- Thời điểm và nguyên nhân Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi bị mất, rách, nhàu nát (nếu có)*
Time and cause of the Ownership Certificate is lost, torn, crumpled (if any)

Căn cứ thông báo bằng văn bản của Khách hàng, VPB SMBC FC tiến hành kiểm tra, đối chiếu thông tin Khách hàng cung cấp với thông tin hồ sơ do VPB SMBC FC lưu trữ, yêu cầu bổ sung hồ sơ (nếu cần) và thực hiện cấp lại Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi với mã cũ kèm theo ký tự “CL” (cấp lại) cho Khách hàng.

Based on the written notice of the Customer, VPB SMBC FC will check and compare the information provided by the Customer with the information archived by VPB SMBC FC, request additional documents (if necessary) and re-issue the Ownership Certificate with the old code and the character “CL” (re-issue) to the Customer.

Điều 7. Đơn phương chấm dứt Hợp đồng

Article 7. Unilateral termination of the Contract

1. Khách hàng chỉ được quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng khi đáp ứng một trong các điều kiện sau:

The Customer only has the right to unilaterally terminate the Contract if one of the following conditions has satisfied:

- a) Khách hàng chưa thanh toán tiền mua Chứng chỉ tiền gửi cho VPB SMBC FC theo thỏa thuận tại Hợp đồng;

The Customer has not yet paid for the Certificates of Deposit to VPB SMBC FC as agreed in the Contract;

- b) Kể từ ngày ký Hợp đồng cho đến khi Khách hàng phải thanh toán tiền mua Chứng chỉ tiền gửi theo Hợp đồng mà có sự thay đổi về tình hình chính sách/pháp luật về tài chính, chính trị, hoặc kinh tế của Việt Nam mà sự thay đổi đó theo thông báo bằng văn bản của VPB SMBC FC là có khả năng ảnh hưởng nghiêm trọng đến sự thành công của việc chào bán và phân phối Chứng chỉ tiền gửi.

From the date of signing the Contract until the Customer has to pay for the Certificates of Deposit, there is a change in the financial, political, or economic policy/law situation of Vietnam as notified in writing by VPB SMBC FC is likely to seriously affect the success of the offering and distribution of the Certificates of Deposit.

- c) VPB SMBC FC vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào (trừ Điểm a) quy định tại Khoản 2 Điều 3 Hợp đồng này mà gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến việc thực hiện Hợp đồng. Khi đó, Khách hàng phải thông báo bằng văn bản cho VPB SMBC FC về việc chấm dứt Hợp đồng trước 05 (năm) Ngày làm việc tính đến ngày dự kiến chấm dứt.

VPB SMBC FC violates any of the obligations (exclude Point a) specified in Clause 2, Article 3 of this Contract which leads to a serious impact on the performance of the Contract. The Customer must notify VPB SMBC FC in writing of the termination of the Contract before 05 (five) Business days up to the expected termination date.

2. VPB SMBC FC được quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng trong trường hợp:

VPB SMBC FC has the right to unilaterally terminate the Contract in the following cases:

Khách hàng vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào (trừ Điểm a) quy định tại Khoản 2 Điều 4 Hợp đồng này mà theo đánh giá của VPB SMBC FC là dẫn đến ảnh hưởng nghiêm trọng đến việc thực hiện Hợp đồng. Khi đó, VPB SMBC FC phải thông báo bằng văn bản cho Khách hàng về việc chấm dứt Hợp đồng trước 05 (năm) Ngày làm việc tính đến ngày dự kiến chấm dứt.

The Customer violates any of the obligations (exclude Point a) specified in Clause 2, Article 4 of this Contract which, in the opinion of VPB SMBC FC, leads to a serious impact on the performance of the Contract. VPB SMBC FC must provide a written notice to the Customer of the termination of the Contract before 05 (five) Business days up to the expected termination date.

3. Trong các trường hợp quy định tại Điểm a và Điểm b Khoản 1 Điều này, Khách hàng không phải bồi thường cho VPB SMBC FC bất kỳ một khoản tiền nào và VPB SMBC FC được miễn trách trong việc thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng và không phải bồi thường cho Khách hàng bất kỳ một khoản tiền nào.

In the cases specified at Point a and Point b, Clause 1 of this Article, the Customer is not required to compensate VPB SMBC FC any amount and VPB SMBC FC is exempt from liability in performing its obligations under the Contract and do not have to compensate the Customer any amount.

Trong các trường hợp quy định tại Điểm c Khoản 1 và Khoản 2 Điều này, VPB SMBC FC sẽ thanh toán gốc và lãi trước hạn Chứng chỉ tiền gửi cho Khách hàng theo quy định tại khoản 2, Điều 2 Hợp đồng này.

In the cases specified at Point c, Clause 1 and Clause 2 of this Article, VPB SMBC FC will pay the principal and prepayment interest of the Certificates of Deposit to the Customer in accordance Clause 2, Article 2 of this Contract.

Điều 8. Cam kết chung

Article 8. General commitments

1. Hai bên cam kết thực hiện đúng các điều khoản quy định trong Hợp đồng này.

The parties commit to strictly comply with the terms as specified in this Contract.

2. Khách hàng xác nhận đã đọc, hiểu và đồng ý với toàn bộ Sản phẩm Chứng chỉ tiền gửi của VPB SMBC FC trước khi ký kết Hợp đồng này.

The Customer acknowledges that the Customer has read, understood and agreed with all VPB SMBC FC's Certificates of Deposit before signing this Contract.

3. Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi là một bộ phận không thể tách rời của Hợp đồng. Trong trường hợp có sự sai khác giữa Hợp đồng và Giấy chứng nhận quyền sở hữu Chứng chỉ tiền gửi thì nội dung của Hợp đồng sẽ có giá trị cao hơn để giải thích và thực hiện.

The Ownership Certificate is an integral part of the Contract. In the event that there is a discrepancy between the Contract and the Ownership Certificate, the provision of this Contract shall prevail for interpretation and implementation.

4. Hợp đồng được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Mọi vướng mắc phát sinh trong quá trình thực hiện Hợp đồng sẽ được hai bên bàn bạc và giải quyết trên tinh thần hợp tác. Trường hợp không thể tự giải quyết được, tranh chấp sẽ được chuyển sang Tòa án có thẩm quyền để giải quyết theo quy định của pháp luật.

This Contract is governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any problems arising out of the performance of the Contract will be discussed and resolved by both parties in the spirit of cooperation. In case the dispute cannot be resolved by the parties, the dispute will be refer to a competent Court for settlement in accordance with law.

5. Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày nêu tại phần đầu Hợp đồng và tự động chấm dứt sau khi Các Bên đã hoàn tất mọi nghĩa vụ liên quan.

The Contract takes effect from the date stated at the beginning of the Contract and automatically terminates after the Parties have fulfilled all related obligations.

6. Hợp đồng được lập thành 02 (hai) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản làm căn cứ thực hiện. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa tiếng Việt và tiếng Anh thì nội dung tiếng Việt được ưu tiên sử dụng.

The Contract is made into 02 (two) copies with the same legal validity, each Party keeps 01 (one), as a basis for implementation. In case there are differences between Vietnamese

version and English version, Vietnamese version shall be used in priority

ĐẠI DIỆN VPB SMBC FC
FOR AND ON BEHALF OF VPB SMBC FC

ĐẠI DIỆN KHÁCH HÀNG
FOR AND ON BEHALF OF THE
CUSTOMER